

TIT. Comincia] Co | Comincia *con* Co *depennato*

IND. iij. cura] *om.* vj. - xxv.] *numerazione dei capp. errata nella tavola perché sul ms. sono state numerate le righe anziché i capitoli: .vj° = .vj° e .vij° del ms.; .vij° - .viiij° = .viiij° - .viiiij° del ms.; .viiiij° = .x° e .xj°; .x° = .xij°; .xj° - .xij° = .xiiij° - .xiiiij°; .xiiij° om.; .xiiiij° = .xv°; .xv° = .xvj° e .xvij°; .xvj° - .xvij° = .xviiiij° - .xviiiij°; .xviiiij° = .xx° e .xxj°; .xviiiij° = .xxij°; .xx° = .xxiiij° e .xxiiiij°; .xxj° - .xxv° = .xxv° - .xxviiiij°.* viiiij. o combattere sopravvenuti o di insidie o in bataglia

publica] *lezione erronea ma probabilmente dovuta all'esemplare latino* sopravvenuti o di insidie] *superventibus et insidiis* *Vegezio*; *supervenientibus et i.* WXDB; *cfr. la rubrica del cap.: Che cose et quante si debino considerare per intendere quale è meglio, o combattere con sopravvenimenti [et] con insidie o palesemente* xiiij. Come...

pugna] *om.* xv. La ragione specialmente] *ratio podismi* *Vegezio*; r. potissimi δ; (r. potissime D *cit. in Önn.*) altro<sup>2</sup>] *con -l- corr. su -r-* xviiij. il titolo è suddiviso su due righe (con spazio bianco alla fine della prima riga): In quale... capitano e in quale dè stare... lo terso xxj.-xxij. *i due capitoli sono uniti nell'indice* xxj. dare] *d-corr. su f-*

PROL., 2. cominciò] cominciano 7. uccise] usisce 8. caso] casio

I, 2. et avistaseno] avistaseno 4. Se] *om.* exerciti] (e) acciti 5. è subiecta] (e) s. 7. molti] *om.* 8. cerchò] cerchano

II, 6. à maggiore] à à m. 9. piova] *corretto su prova ingrandendo la -o- verso sinistra e aggiungendo, con funzione diacritica, un accento acuto sulla -i- (ossia il tratto verticale della -r-)* 10. bocche] bo che *con titulus orizzontale sulla o*

11. exercito] exercitio; exercitus *Vegezio* 12. medesimo] *con m- corr. su d-* odore] audire essendo ancora viziati li inimici] *vitiatis haustibus* *Vegezio*; v. hostibus δ lo] le

III, 2. pasculo] p. p. 3. de le spese bisognano] *con omissione del che* strame] *con -e corr. su -o* 4. che non si pò tenere la roba securamenti] *neque enim divitiarum secreta possessio est* *Vegezio*; quae... δ 9. pasture] *-sture anche come richiamo* 12. spessi] *con -es- di difficile lettura*

- III, 1. tumulto] tu multo      3. exercitinsi] exercitansi      4. et] *om.*      5. al te(m)po] al te(m)po || al tempo      7. sciaciati] saciati
- V, 1. aparate] operate      4. come in le guardie] come sono in le g. Georgio] -e- *con occhiello ma assai stretta e priva del tratto curvo inferiore*      5. (e) non possino] (e) potre(n)no      6. bovi] boni      8. fruste] truste      10. a le] *con -e corretta su -o q(ue)llo si fa] con omissione del che*
- VI, 2. vegnano] vegnando      4. qualità de le vie] *con v- corr. su s-*      9. si dice] *con s- corretta forse su c-*      ascosto] asosto      10. sanno] siano      per] *p senza abbreviazione*      12. è da sapere] *con è agg. in interlineo*      tu stesso] tu stesse
13. vegna dirieto [...] dinanti] subsequatur. Nam ambulanti bus interdum quidem a fronte sed frequentius a tergo superventus infertur *Vegezio* (probabile omeoteleuto nel testo volgare tra *vegna dirieto* ‘subsequatur’ e *da dirieto* ‘a tergo’)      17. le arme] la a.
18. inpacio] inpacino      20. coglere (e) disegnare li carriagi] ad quae signa deberent impedimenta colligere *Vegezio*; atque designarent i. c.  $\delta$       25. p(er)] *poco visibile il segno di abbreviazione*      26. sapere] avere      pericolo] piccolo      29. fare] *om.*
32. caminono] *con -o<sup>1</sup>- corr. su -c-*
- VII, 7. legierissi(m)e d(a)] *con d(a) aggiunto, forse da altra mano, nel margine interno proseguendo sulla stessa riga*      8. che anco si denno avere] che anno si denno avere da fare] da questo fare      9. p(er)ò] *con abbreviazione poco visibile*
- VIII, 1. è] *om.*      li ponno] *con -i corr. su -o*      3. trato] *corr. su stato aggiungendo un tratto orizzontale sulla s- alta (f > T) e ricaricando il tratto orizzontale e la metà verticale inferiore del tratto verticale della -t- (-t- > -r-)*      8. le radice] la radice
11. la fanno] *con la agg. in interlineo*      15. maestà] maeste      16. deputa] *con -a chiusa anziché aperta in alto a sinistra*
- VIII, RUBR. et con insidie] o con i.      2. hore] bore      3. smarrire] smarrite
5. quale] quali      10. a denudarsi] ad a(n)darsi; nudari *Vegezio*      14. considera] desidera      ani] *con -i incurvata verso destra (simile a una c)*      18. campo] capo
19. parti] *con un lungo taglio obliquo sulla gamba della p*
- X, 3. cura] *con -r- più marcata, come una correzione*      honoròno] honorano
- confidanosi] confidandosi; confidunt *Vegezio*      4. de le citadi] de la citadine      à in

- le mani] (e) à in le m.      8. paludi] plaudi      11. Et è] *om.* è      17. et] *om.*
20. et dicendo loro spese volte] et d. l. spese volte (e) d. l.      infangarsi] infrangarsi
22. missi] misso
- XI, 1. ratione] *con -ti- corr. su -g-*      4. citade] *con -e corr. su -i*      veniseno] veniseino      6. nel] mel
- XII, 6. è più] & più      ama(s)sare] amasare *con titulus orizzontale sulla -a<sup>2</sup>-*
- XIII, 3. a lo adversario] *om.* a      6. acciò che non straluzza] et a. che n. s.      12. cacciavano] occiavano      13. li balestreri] *om.*; manuballistarii *Vegezio*      13-14. li frombolatori et li frombatori. Li frombolatori sono quelli] li frombolatori cioè quelli; fundibulatores funditores. Fundibulatores sunt qui *Vegezio*      14. Lo fusto è longo quatro piedi] Fustibalus fustis est longus pedibus quattuor *Vegezio* (fustibalus *compare solo in un cod. deteriore; om. εδβ*); *in assenza di fustibalus il nome del predicato è stato interpretato dal volgarizzatore come soggetto*      15. ànno] ànne      16. dire] *con d-corr su g-* era] *om.*
- XV, RUBR. La ragione] ratio podismi *Vegezio*; r. potissimi δ      2. che spandere] *con che di difficile lettura*      3. l'uno] *con u- corretta su o-*      9. dirito] *ma diricto nel richiamo*      quali] quale
- XVI, 2. de li pedoni] de li p. da li ligieri      et così da li ligieri pedoni] atque expeditis [*scil. equitibus*] *Vegezio*; aequae peditibus δ
- XVII, 1. coprire] copire *con titulus orizzontale sulla -p-*      3. pòi] *terza persona sing.*
5. terra] serra *Vegezio.*; terra δ      6. seperate] sperate      9. di pedoni] li p.
- XVIII, RUBR. .xviij<sup>o</sup>.] .xviij<sup>o</sup>. (e) decem octo      9. barbarico] barritum *Vegezio*; (barbaricum **a d** *cit. in Önn.*); barbari tunc δ      11. quello] questo      12-13. et anco... contra] deinde et tuis augeis confidentiam et adversariis fiduciam minuis, quia fortiores videntur qui provocare non dubitant, inimici autem incipiunt formidare qui vident contra se acies ordinari *Vegezio*
- XVIII, 1. faticato] (e) f.      si combate] sel c.      et] *om.*      questa] queste      5. come si comincia a dirizare] cuneus dicitur *Vegezio*; *lacuna (riempita da un correttore con cuneus dicitur) R; cuius dirigunt VWXD; forse cum ducitur nell'esemplare adoperato dal traduttore (vd. Oxford Latin dictionary, s.v. duco, 13b: «to arrange along a line»)*

6. capo di porcione] *caput porcinum* *Vegezio*; c. portionum δ 7. ordine] *ordie con -d- tagliata* in forma di questa figura: K] *nel ms. una figura simile a una K ma con i tratti obliqui curvati in forma di parabola e un po' più grande di una lettera maiuscola*; in V litteram *Vegezio*; in litteram C vel A **V**; in Y littera **Z**

XX, RUBR. che modo quello] q. che m. 1. e' è] & è 2. bisogna] *con -o- agg. in interlineo* 4. dè] di 6. in tanto] in tante 7. tua ala diricta] tua ala tua d. 10. per arte] parte 12. dirò] dirà 16. è pericolosa] & p. 17. se] *con -e corr. su -o* 18. ma questa à una cosa più che la quarta che] ma questa è una cosa più; *sed hoc unum amplius habet* *Vegezio* 19. suo sinistro] tuo s. 20. manchi huomini] *avverbio concordato con il sostantivo* 23. L] I *Vegezio*; **Λ** **W**; lacuna **R** 27. q(ue)sto] questa (*concordato per errore con parte del comma precedente?*)

XXI, 1. pèna] *tra la p- e la -è- si legge una -i- aggiunta in interlineo pare da altra mano* 6. fare] essere fare

XXII, 1. dè servare] *servavit* *Vegezio*; *servabit* **εRVWDT** 3. dirieto] *directo* 4. si] fi 14. come li inimici... difesa] *ubi ad agmen inimicorum pervenerint equites, temptant leviter atque discedunt* *Vegezio* 15. e'] &

XXIII, 1. Erunatici] *oppure* *Erimatici*; *Mazices* *Vegezio*; *Mazetes* **ε**; *Manzices* **δ** 2. la sete] le s. 4. combattere] *con -b- corr. su -p-*

XXIII, 5. lo orrore] *con lo agg. in interlineo forse di altra mano* ancora] *con -c- corr. su -t-* 16. abbiamo dicto (e) trovati molti exempli antiqui] *abbiamo d. m. exempli (e) trovati antiqui*

XXV, RUBR. .xxv<sup>o</sup>.] .xv<sup>o</sup>. 7. mo(n)te] *con -te corr. su -do*

XXVI, RUBR. .xxvj<sup>o</sup>.] .xvj<sup>o</sup>. 3-4. *la struttura sintattica diverge dal testo critico di* *Vegezio* 4. domare... per fame] *domare* *Vegezio*; (*fame d. d*; *f. (exp. P<sup>c</sup>) d. Pae cit. in Önn.*); *fame edomari* **δ** 8-10.] *la punteggiatura nel ms. è diversa: Ché si vince molto difficilmente è unito al periodo precedente; colui è preceduto da un punto ed è scritto con la maiuscola; il comma 10 è unito al 9* 10. che] *con c- corr. su lettera indecifrabile* 17. necessarie] *con -i- agg. in interlineo* 18. la qual] *L'aqua simelmente] su -m<sup>1</sup>- è stata aggiunta in interlineo una -i- probabilmente da altra mano*

31. è] *agg. in interlineo* bono partito] b. capitano p.      32. grande] *con -e corr. su -*  
o      34. che] *om.*      33. *post comma 34 εδ; post comma 32 β; post comma 27*  
*Reeve (seguendo un deteriore); ma lo stesso Reeve suggerisce anche che si potrebbe*  
*mettere dopo il comma 26*

---

VIII, 14. nòi: nuovi

XIII, 14. Lo fusto è longo quatro piedi: [Fustibalus] fustis est longus pedibus quattuor;  
*in assenza di fustibalus (omesso da tutti i codici) il nome del predicato è stato*  
*interpretato dal volgarizzatore come soggetto.*